Thamarat al-Muhimmah
Diyāfat li'l-Umarā'i wa'l-Kubarā'i
li-Ahli al-Mahkamah

Buah-buahan yang Dicita-cita
Ḥāl Keadaan Jadi Jamuan
bagi Raja-raja dan bagi Orang Besar-besar
yang Mempunyai Pekerjaan di dalam Tempat Berḥukūm

Raja Ḥāji 'Alī al-Ḥāj bin Raja Ḥāji Aḥmad Riau

KHAZANAH FATHANIYAH

ثمرة المهمة
ضيافة للأمراء والكبراء
لأهل المحكمة

Thamaratu'l-Muhimmah
Ḍiyāfah li'l-Umarā'i wa'l-Kubarā'i
li-Ahli al-Maḥkamah

راج حاج علي الحاج بن راج حاج أحمد ريو

Raja Ḥāji 'Alī al-Ḥāj bin Raja Ḥāji Aḥmad Riau

ثمرة المهمة
ضيافة للأمراء والكبراء
لأهل المحكمة

Thamaratu'l-Muhimmah
Ḍiyāfah li'l-Umarā'i wa'l-Kubarā'i
li-Ahli al-Maḥkamah

راج حاج علي الحاج بن راج حاج أحمد ريو

Raja Ḥāji 'Alī al-Ḥāj bin Raja Ḥāji Aḥmad Riau

KHAZANAH FATHANIYAH
Kuala Lumpur
2014

Cetakan Pertama 2014
© KHAZANAH FATHANIYAH 2014

Hakcipta terpelihara. Tidak dibenarkan mencetak-ulang sebahagian atau kesuluruhan kandungan buku ini dengan apa dan bagaimana pun, samaada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, dan lain-lain sebagai dan sejenisnya sebelum mendapat izin bertulis daripada penerbit KHAZANAH FATHANIYAH. Urusan mengenai ini tertakluk kepada perundingan yang bersangkutpaut dengan royalti dan perundangan-perundangan yang berlaku.

ISBN : 978-983-9701-87-6

Perpustakaan Negara Malaysia Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan
Raja Ali Haji, 1808-1872
Thamarat al-Muhimmat Diyafat lil Umara'i walkubara'i li ahli al-mahkamat/
Oleh : Raja Haji Ali Al-Haj bin Raja Haji Ahmad Riau.
ISBN 978-983-9701-87-6
1. Islam and politics. 2. Islam and state.
3. Kings and rulers--Religious aspects--Islam. I.Judul.
297.272

Alamat:

Kedai Buku KHAZANAH FATHANIYAH,
No. 16-1 (Tingkat 1), Jalan Setiawangsa 8,
Taman Setiawangsa, 54200
Kuala Lumpur, Malaysia.
No.Tel: +603-4265 6444
Faks: +603-4265 6446

Pusat Pengajian Kitāb KHAZANAH FATHANIYAH,
No. 38, Jalan Batu Geliga Satu,
Taman Melewar, 68100,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia.
No.Tel: +603-6189 7231
Faks: +603-6188 3790

Laman Web Rasmi: www.khazanahfathaniyah.com.my
Emel: khazanahfathaniyah@yahoo.com
Facebook: Khazanah Fathaniyah

Disunting, direkabentuk dan diurus-cetak oleh:
كلسيكا ميديا - اكاديمي جاوي مليسيا
KLASIKA MEDIA-AKADEMI JAWI MALAYSIA
3-1, Jalan Seri Putra 1/2,
Bandar Seri Putra, 43000 Kajang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia.
No. Tel: +603-8920 9800

Laman Web Rasmi: www.klasikamedia.akademijawi.my
Emel: klasika.media@yahoo.com
Facebook: Klasika Media-Akademi Jawi Malaysia

Jika memerintah lemah dan lembut
kepada tempat barang yang patut
Orang pun banyak suka mengikut
apa kehendak tidak tersangkut

Jika memerintah dengan cemeti
dengan perkataan pasti pasti
Sekalian orang bencilah hati
tiadalah suka berbuat bakti

Inilah naṣiḥat ayahanda nan tuan
kepada anakanda muda bangsawan
Nafsū yang jahat hendaklah lawan
supaya anakanda jangan tertawan

– Raja ʻAlī Ḥāji

PANDUAN PERUMIAN & TANDA BACA

Perumian 'Arab

Iṣṭilāḥ-iṣṭilāḥ bahasa Melayu-Jāwī yang beraṣal daripada bahasa 'Arab telah dirumikan mengikut qā'idah yang 'umumnya dipakai oleh sarjana dalam bidang kajian Islām.

'Arab	Rūmī	'Arab	Rūmī	'Arab	Rūmī	'Arab	Rūmī
ء	'	ز	*z*	ق	*q*	Saksi	
ب	*b*	س	*s*	ك	*k*	Panjang	
ت	*t*	ش	*sh*	ل	*l*	ا	ā
ث	*th*	ص	*ṣ*	م	*m*	آ	Ā
ج	*j*	ض	*ḍ*	ن	*n*	و	ū
ح	*ḥ*	ط	*ṭ*	ه	*h*	ى	ī
خ	*kh*	ظ	*ẓ*	و	*w*	Pendek	
د	*d*	ع	'	ى	*y*	ـَ	a
ذ	*dh*	غ	*gh*	ة	*-ah*	ـُ	u
ر	*r*	ف	*f*	dalam bentuk penuh	*-at*	ـِ	i

Tanda-Tanda Baca

Tanda-tanda yang digunakan dalam buku ini adalah sebagai yang berikut:

i. **(....)** Digunakan untuk penjelasan maqṣūd perkataan yang sebelum atau di belakangnya. Adakalanya juga digunakan untuk persamaan erti.

ii. **(..... pen:)** Perkataan **"pen:"** bermaksud **"penulis"**.

iii. **[....]** Digunakan untuk sisipan tambah ḥurūf atau perkataan atau kalimat yang tidak terdapat dalam manuskrip atau teks asal. Contoh sisipan atau tambahan pada ḥurūf seperti perkataan: **"upama"** (dalam teks) ditambah sisipan **"m"**, maka menjadi **"u[m]pama"**. Contoh sisipan atau tambahan kalimat berikut: *"yang kurang pandai* **/ (yang terdiri)** *daripada segala tuan…."*.

iv. **/(...)** Digunakan untuk menandakan muka sūrat Jāwī yang diruju' dalam bahagian transliterasi (Rūmī).

DAFTAR ISI

Panduan Perumian & Tanda Baca	vi
Daftar Isi	vii
Pengantar Penerbit	ix
Pengenalan Pengarang Kitāb *Thamaratu'l-Muhimmah*	1
Silsilah Keturunan Raja 'Alī Ḥāji	11
Daftar Yang Dipertuan Muda Riau	12
Pengenalan Kitāb *Thamaratu'l-Muhimmah*	13
Bahagian Transliterasi Kitāb *Thamaratu'l-Muhimmah* (Rūmī)	16
Lampiran Kitāb *Thamaratu'l-Muhimmah* (Jāwī)	93

PENGANTAR PENERBIT

Jika hendak mengenal orang berbangsa,
lihat kepada budi dan bahasa,

Jika hendak mengenal orang yang berbahagia,
sangat memeliharakan yang sia-sia.

Jika hendak mengenal orang mulia,
lihatlah kepada kelakuan dia.

Jika hendak mengenal orang yang berilmu,
bertanya dan belajar tiadalah jemu.

Jika hendak mengenal orang yang berakal,
di dalam dunia mengambil bekal.

Jika hendak mengenal orang yang baik perangai,
lihat pada ketika bercampur dengan orang ramai.

- Raja 'Alī Ḥāji, *Gurindam Dua Belah*: Fasal V.

Khazanah Fathaniyah merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Dr. Khalif Muammar A. Haris, pensharah *Center for Advanced Studies on Islam, Science & Civilisation (CASIS), UTM* yang telah melakukan semakan; *Klasika Media-Akademi Jawi Malaysia* selaku pihak yang bertanggungjawab dari kerja penyuntingan hingga percetakan; Puan Syahira Alimi Mat Ali; al-Fāḍil Ustadh Syakirin Ahmad, al-Fāḍil Ustaz Muhammad Fakhruddin ar-Razi dan Sdr. Wan Faisal atas kerjasama dalam penerbitan *Thammaratu'l-Muḥimmah* sama ada secara langsung dan sebaliknya. Dengan ini diucapkan berbanyak-banyak terima kasih, moga sentiasa dalam rahmat dan keberkatan-Nya.

Pengenalan Pengarang Kitāb Thamaratu'l-Muhimmah

RAJA 'ALĪ ḤĀJI
Pujangga Melayu Termashhur

Oleh: Haji Wan Mohd Shaghir Abdullah

MENGENAI Raja 'Alī Ḥāji sudah cukup banyak ditulis. Tulisan *'Ulamā'* ini yang dimuatkan dalam artikel ini merupakan petikan dan penambahan saja dari buku penulis yang berjudul *Perkembangan Fiqh dan Tokoh-Tokohnya di Asia Tenggara*, jilid 1. Penulis memulakan kisah *'Ulamā'* ini dengan kalimat berikut,

> "*'Ulamā' yang bermazhab Shafi'ī* (pengikut 'aqīdah Ahl al-Sunnah wa al-Jamaah Imam Abū al-Ḥassan al-Ash'arī dan pengamal Ṭariqat Naqshabandiyyah dalam ṣufiyyah, yang berasal dari Riau ini) *lain pula kepopularannya.*
>
> *"Beliau lebih banyak mengarang di bidang ilmiah-ilmiah lain dari pengetahuan fiqh dan hukum-hukum keislaman, sehingga namanya sangat terkenal dalam bidang bahasa dan kesusasteraan Indonesia dan Malaysia".*

Karangan mengenai bahasa Melayu menyerlahkan namanya menjadi tersohor bagi dalam mashārakat Melayu sendiri mahu pun pengkaji-pengkaji bahasa dari kalangan kaum penjajah terutama sarjana yang berasal dari Belanda.

Nama lengkap beliau ialah Tengku Ḥāji 'Alī al-Ḥaj bin Tengku Ḥāji Aḥmad bin Raja Ḥāji Al-Shāhid fī Sabīli'Llāh bin Upu Daeng Celak, yang lebih masyhur dengan sebutan Raja 'Alī Ḥāji saja.

Beliau dilahirkan di Pulau Penyengat Indera Sakti yang ketika itu menjadi pusat pemerintahan Riau-Lingga-Johor dan Pahang. Raja 'Alī Ḥāji dilahirkan oleh ibunya, Ḥamīdah binti Panglima Malik, Selangor, tahun lahirnya tercatat pada 1809. Raja 'Alī Ḥāji mempunyai beberapa orang saudara, semuanya ada 16 orang. Mereka ialah:

1. Raja ʿAbd al-Majīd
2. Raja ʿAbd al-Wadūd
3. Raja Ḥāji ʿUmar/Tengku Endut
4. Raja Ḥāji ʿAlī
5. Raja ʿAbdu'Llāh (Amir Karimun)
6. Raja ʿUthmān
7. Raja ʿAbd al-Ḥamīd
8. Raja Muḥammad Saʿīd
9. Raja Kecik
10. Raja Ṣaliḥah
11. Raja Fatimah
12. Raja Āʿishah
13. Raja Ṣafiyyah
14. Raja Maymunah
15. Raja Hawī
16. Raja Maryam

Beberapa orang adik-beradik Raja ʿAlī Ḥāji yang tersebut di atas, mahupun keturunan-keturunan mereka yang berperanan dalam mashārakat Melayu akan diceritakan lebih lanjut dalam siri-siri yang berikutnya.

Sambungan petikan daripada karangan penulis sendiri dalam buku, *Perkembangan Fiqh dan Tokoh-Tokohnya di Asia Tenggara*, jilid 1,

> "Kira-kira tahun 1822 sewaktu ia masih kecil, ia pernah dibawa oleh orang tuanya ke Betawi/Jakarta. Ketika itu orang tuanya, Raja Ḥāji Aḥmad, menjadi utusan Riau untuk menjumpai Gabenor Jeneral Baron van der Capellen. Berulang-ulang kali Raja Ḥāji Aḥmad menjadi utusan (kerajaan Riau) ke Jawa itu, waktu yang berguna itu telah dimanfaatkan oleh puteranya Raja ʿAlī untuk menemui banyak *'Ulamā'*, untuk memperdalam pengetahuan Islāmnya, terutama 'ilmu fiqh.
>
> (Di antara *'Ulamā'* Betawi yang sering dikunjunginya ialah Sayyid ʿAbd al-Raḥmān al-Maṣrī. Kepada *'Ulamā'* ini Raja ʿAlī Ḥāji sempat belajar 'ilmu Falak)".